

天門寶鑑

No 189



3 1760 4825 8

MG
B976.
387

上海主教惠 重准

天 門 寶

一千九百
廿四年夏
上海土山灣

三次印



P. Steph. Zi (徐), s. j.

**T'IEN MEN PAO YO.
CÆLI PORTÆ PRETIOSA CLAVIS.**

Translatio libelli :

**La contrition parfaite,
clef d'or du Paradis.**

(J. de Driesch.)

3^e editio.

Imprimatur.

✠ A. HAQUISÉE, S. J.

Ep. Cerc. Vic. Ap. Shanghai.

Shanghai, 3 Apr. 1934.

引言

天國鑰匙，原係耶穌親授於聖伯多祿，故
聖人職掌天堂開閉之權，但仍由善人使
之開，使之閉。何則？人犯罪，自閉天堂，伯多
祿亦不能爲之開；迨犯罪而痛悔，升天之
分已復，伯多祿亦不能爲之閉，可見痛悔，

真是開天堂門之鑰匙也。惜大概教友不明痛悔是什麼，更不明其重大關係，不過隨口念了一遍痛悔經，用手擊了幾下胸，就算痛悔了！要知我們人明白犯罪，也當明白痛悔的要緊，痛悔的好處。近來祈禱會總會處出了一本小書，名叫《純全痛

悔，爲天堂金鑰，*La contrition parfaite, clef*

d'or du Paradis.）

簡稱之，天門寶鑰。就是

說，人犯了罪，不能升天堂，但快些發個真心痛悔，重新可升。爲此這痛悔，確是開天堂之鑰匙，何等緊要，何等寶貝。愚見這書，有益眾人，更爲學堂內先生向學生可講。

講，使學生們從小明白痛悔道理，自然犯罪後，另外臨終時，覺天堂爲我已關了，曉得發真心痛悔去開他。耶穌會內，很有名的博學士綸古爾 P. Lehnkuhl S. J. 司鐸，爲該小書特撰序文，愚見其極有價值，欲証這小書之關係，將該序大旨，特譯如左。

這小書中資料，惜教友中少有明悉者；然其中道理與事實極富，且極有關係，竟勝過一部大書。真心痛悔，實是救靈妙法。因痛悔與常生，二者有密切之相關。巴不得這小書，每人手中各有一本！那一般教友，靈魂有危險者，倘能留心細閱，見諸實行，確開天堂之門，否則走永罰之路。為此，總教友宜明痛悔之緊要，俾自己臨終時，或

助人善終時，卽見此書之益甚大。吾人平日，可早將該書道理，切記於心，並深刻心中，使遇疾病與危難時，得有把握。故深望這小書，廣傳人間，俾閱者皆能詳細審察，明其真旨，施諸實行，多得天主降福云云。

再者，中國要理問答，講痛悔有上等下等兩樣分別：外洋書本上，都稱作純全與不

純全兩樣痛悔；其實，意思完全同的。故此處，用我國習用之上等下等字樣，免致複雜。該小書分七章：原是六章欲其清楚一些將其首章分作兩章故爲七章一，痛悔兩字怎麼解；二，什麼是上等痛悔；三，如何發上等痛悔；四，發上等痛悔難否；五，上等痛悔有何效；六，上等痛悔要緊麼；七，

何時發上等痛悔。茲將逐章撮譯大意，畧加註釋，以便閱者更注意焉，是爲引。

一千九百二十七年秋那穌會後學徐勵伯愚氏敬識於聖心報館

天門寶鑰

一 痛悔兩字怎麼解

痛悔，是心裡憤恨犯了罪，得罪天主，定志不再犯罪。

可見痛悔包括三事，即恨罪與定改，若單恨罪而不定改，非真痛悔也。故二者不可缺一。

要理問答說真的痛悔必須：

(甲)自從心裡來的。即真心實意發出，不是(乙)口裡，單念一遍痛悔經，或叩胸流淚發嘆等，這都是外場面，不關實在。

(乙)痛恨，無一罪不恨的。卽所犯的大罪，個個當
(丙)超越性情的。卽非由本性，而由超性的
爲頭發的。譬如爲失業，丟臉，患病等而痛
悔，這是本性的，沒有用處。倘怕落地獄，失
天堂，想主苦難，是超性的痛悔。因地獄，天
堂苦難，是超性道理。論到超性的痛悔，有
上等下等兩樣分別。

二 什麼是上等痛悔

上等下等，只看你發痛悔的爲頭：你爲愛天主的情發的，是上等痛悔；若爲畏天主的心發的，是下等痛悔。爲愛天主而發的，因天主爲萬善萬美之主，加我恩施我寵，我怎麼沒良心得罪他。爲畏天主而發的，怕天主不賜我升天，或怕伊罰我下地獄，或思我罪惡多而醜。

爲此上等痛悔，專爲天主而發的；下等痛悔，不免專爲自己而發。茲設一譬喻：昔伯多祿背了吾主後，出門慘哭苦泣。請問他爲何哭泣？豈他在別位宗徒前，很覺慚愧乎？若然，則全是本性的痛悔，毫無功勞。豈吾主欲革其職，不使其爲宗徒乎？如是，他之痛悔也好，然專爲自己一面着想，不是上等。乃他現在苦泣，知得罪了好師，無良

心，故其痛悔，專着重於天主一面。

今我痛悔也，如伯多祿一樣否？天主賞我

一切本性諸恩，如生養，照顧等即使外教人，亦當報

愛，況我又是教友，受了天主無數超性恩

典，如降生救贖，告解聖體等我反得罪他，還不思補償乎？

倘能如是想，這就是愛情痛悔。

惟這愛情痛悔，還可進一層想。天主自有

萬萬美善，萬物的光華美妙神人的智巧才德都是天主美善的光芒又明悟能設想的美好

事物天主都有且更全更
妙因天主是萬美的根源
理當受愛，萬不可得

罪他。為此痛悔時，可念曰：「因爾無窮美
善，無窮可愛，為我受苦流血捨命，我犯罪
傷爾心，求爾赦我，我以後不再犯了。」

三 如何發上等痛悔

當知上等痛悔，是天主一樣大恩，故當求
而能得；不但痛悔前當求之，且宜常求。後
把苦像放在你前，細思之，熟審之，自問曰：

釘在苦架者是誰？他受什麼苦？爲何神形
皆苦？他爲我罪，苦中猶念我，我不當定志，
今後不再得罪他麼？
卽念痛悔經曰：「我主，我天主，我今痛悔
我一生罪過。因此罪過，我當受爾之罰。我
實無良心，白受爾恩。爾是全善而可愛的，
我反得罪爾。今我定志改遷。求爾賜我忠
信，不負我所定之志。」亞孟。

這遍經中，有三樣爲頭：一，我當受爾之罰，此爲下等痛悔。二，我無良心，白受爾多恩，近乎上等，而雜於下等痛悔。三，爾是全善，我反得罪爾，這是上等痛悔了。

四 發上等痛悔難否

許多教友誤會，以爲難事；不知只要你誠心，賴天主保佑，便不難矣。因痛悔，係在真情，不在覺性。照上首所說之爲頭，我爲愛

天主而發痛悔，已發了，不在長遠，亦不在
勉強，不必如瑪達肋納伯多祿類思公撒
格等懇切痛悔。聖經說：天主不欲罪人死。
故決不令人發不能發之痛悔；有其聖寵
相幫，自不難使之發上等痛悔而死。
再者，爾若熱心與祭，拜苦路，或在苦像前，
聖心像前，能默思其苦難，即已是上等痛
悔了。又如虔心念誦句云：「吾天主，吾萬

有。『吾耶穌矜憐。』『吾天主，我愛爾在萬
有之上。』『吾天主，矜憐我罪人。』『吾耶穌，
我愛爾。』此種誦句，真可謂真心愛主，都
可稱上等痛悔也。然則上等痛悔並非難
事矣。

五 上等痛悔有何效

上等痛悔之益效，可稱大而奇。不拘那個
罪人，發了上等痛悔，雖未辦神工，頓時就

得諸罪之赦。不過仍當定志，逢便，辦神工。爲此有了上等痛悔，地獄之刑免了，失去之功復了，與天主和好了，天堂之分得了。
即使一外教人，倘要奉教發了上等痛悔，則其原本兩罪皆赦去。是即聖洗聖事除水洗血洗外，另有此願洗是也。
論到下等痛悔，必須辦神工，行告解聖事，庶得赦罪。臨終時有罪不能辦神工，只發下等痛悔，何等危殆。從此可見，上下兩等痛悔之效驗，大有分別。倘一個教友無大

罪而發了上等痛悔，則加聖寵，堅聖佑，小
罪赦去了，其罪罰亦寬免了，若能完全免
去，卽死後一直升天了。這樣益效，確自天
主仁慈而來。臨終時發了這上等痛悔，其
效更顯。

但這上等痛悔，不但於臨終時，卽不拘何
時，都有一樣益效，這是一定的道理。脫利
滕府大公會議時，議決曰：凡由愛主之情，

而發痛悔，雖未辦神工，其靈已聖，且與天主已和。公會議並未言痛悔之效，只於終時可見不拘何時皆有此效果也。且聖經亦記吾主云：「凡愛我者，有罪而未痛悔不能說愛我父亦愛之，我們都到伊處而居。」天主不能居在罪人心中；既居了，罪必已赦了。此係聖教公道理，聖師與學士們皆如此說。以儒司 Bajus 反其說，被教會棄絕。

或曰：上等痛悔業已赦罪，何必再辦神工？
答曰：痛悔時，必定志遵耶穌命，告所犯的
罪，倘不告，罪果不能復生，然能添一罪，即
不遵告罪之命。

又問曰：然則當速告乎？曰：是亦不必，惟早
告，則早得告解聖事之恩寵。

又問曰：痛悔時，罪已赦，我心已安，何必要
緊？姑待後來，慢慢爾去告，亦不妨。答曰：存

了這樣心，他的痛悔，恐無愛主之情，更無真心改過之意；既乏主寵，難能恆久不犯罪。爲此上等痛悔，助人易保聖寵，另外爲助習慣，並本性軟弱的犯罪人。

六 上等痛悔要緊麼

係一生一世要緊的，臨終時更要緊。因吾人常需天主聖寵，無聖寵，則白白裡在世做人。聖寵已失，欲復得之，有二法：一辦神

工；一，發痛悔。辦神工，是平常的法；天主給人第二法，即發痛悔。吾人犯了大罪，不能安：天主賞給他一個金鑰匙，可以開天門。那時，就發真心痛悔，早些辦神工，聖寵復了，天門開了，從此與天主和好而好睡了。

一外教者要進教，懇求領洗，倘不願向天主認罪而發痛悔，則不能爲之付洗。若一頭領洗，一頭發痛悔，雖不上等也。殺了可見痛悔，然則誰不見痛悔？真是天門寶鑑靈魂升天堂，皆靠此痛悔。然則誰不見痛悔？真是天門寶鑑靈魂

倘一個教友不明這個道理，犯了罪，絕不

介意，不思發痛悔，好幾日，好幾月，甘居在大罪中，其靈魂何等危險！又一個教友無罪，然能屢發痛悔，亦是要緊。因究不知着實，靈魂有寵無寵，發了痛悔，便能着實。有時起疑已陷於誘惑與否。若單想我順從與否，亦無益；不如發個痛悔，疑可去了。

倘人着實知靈魂有寵，多發痛悔亦仍要

緊，蓋每次能增神力，加寵佑。當記吾主向瑪達肋納言曰：「彼愛我多，蒙赦亦多。」從此可見在世時屢發痛悔，怎樣要緊。且終時，或遇猝死危險時，更其何等要緊。個慣，天主也更悅。爲此痛悔當發時，有危各式各危，都有。爲此痛悔當發然，或曰：急忙中，那有工夫再發痛悔呢？答曰：發痛悔，不需多時，只看天主仁慈，一轉

念，發個痛悔，就穀了。如犯罪，一轉念就成
罪。總勿自騙自，到死時發個痛悔罷，這不
是我作主。病危時，人都想請醫生，辦藥料，請神父，或
安排家事，少有個教病人發痛悔。請你，把
苦像放在他眼前，向他慢慢念痛悔。經，雖
病人已不聞，然你已行了一樣善舉了。遇
冷淡教友，或異端教人，也是這樣做法，莫

速提他辦神工，當先囑他發痛悔，這是最要緊的。
或一外教人病將死了，倘他願領洗而無人爲之付洗，或有人而無水，只要教他發上等痛悔，聖寵來了，靈魂救了。

七 何時發上等痛悔

我勸你說，日間多發幾次，確是很好；然至少每夜臥前，可爲天主，並爲你靈魂發個上等痛悔。有時忘了未發，也沒有罪，但屢發，却是一極好事。

你勿說，這是爲神父們修士們的事；也莫說，夜間已乏力，要睡了。我曰：不過費一二分工夫，發了痛悔去睡，不好麼？畧思你日內許多罪過，向苦像好好念一遍痛悔經，有何難處，你更可平安睡了。倘不幸有大罪，切勿大意，更要發痛悔，定早些辦神工。萬一不測要死，請你也勿亂，也不失望，你可取痛悔的天堂鑰匙，用他

天門寶鑰

七何時發上等痛悔

三二

開天主仁慈之門。很望你心中勿忘，這痛悔道理，作爲實行，並向人講講，蓋真是天門之寶鑰也。

終

27

7/44

(3)

SKBC

MG

B976.1

387